

No. 40345

**United States of America
and
Ukraine**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine on science and technology cooperation (with annex).
Washington, 4 March 1994**

Entry into force: *4 March 1994 by signature, in accordance with article X*

Authentic texts: *English and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 June 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Ukraine**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Ukraine relatif à la coopération scientifique et technologique (avec annexe).
Washington, 4 mars 1994**

Entrée en vigueur : *4 mars 1994 par signature, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *anglais et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE ON SCIENCE
AND TECHNOLOGY COOPERATION

The Government of the United States of America and the Government of Ukraine (hereinafter referred to as the "Parties"),

Realizing that international cooperation in science and technology will strengthen the bonds of friendship and understanding between their peoples and will advance the state of science and technology to the benefit of both countries, as well as all mankind;

Affirming that in sharing responsibilities for contributing to the world's future prosperity and well-being, they should make further efforts to strengthen their respective national research and development policies;

Considering science and technology cooperation as important for the development of national economies; and

Wishing to establish dynamic and effective international cooperation between the full array of scientific organizations and individual scientists in the two countries;

Have agreed as follows:

Article I

1. The purposes of this Agreement are to strengthen the scientific and technological capabilities of the Parties, to intensify and broaden relations between scientific and technological communities in both countries, and to promote scientific and technological cooperation in areas of mutual interest and benefit for peaceful purposes.

2. The principal objectives of this cooperation are to provide opportunities to exchange ideas, information, skills, and techniques and to collaborate on scientific and technological endeavors of mutual interest.

Article II

1. The Parties shall encourage cooperation through exchanges of scientific and technical information; exchanges of scientists and technical experts; the convening of joint seminars and meetings; training of scientists and technical experts; the conduct of joint research projects; and other forms of scientific and technological cooperation as may be mutually agreed upon.

2. Cooperation under this Agreement shall be based on shared responsibilities and equitable contributions and benefits, commensurate with the Parties' respective scientific and technological strengths and resources.

Article III

1. The Parties shall encourage and facilitate, where appropriate, the development of direct contacts and cooperation between government agencies, universities, research centers, institutions, private sector firms and other entities of the two countries.

2. Government agencies and other designated entities of the two Parties, such as those mentioned in paragraph 1 of this Article, may conclude under this Agreement implementing memoranda of cooperation, and other arrangements, as appropriate, in specific areas of science and technology. These implementing arrangements shall cover, as appropriate, topics of cooperation, procedures for transfer and use of equipment and funds, and other relevant issues.

3. This Agreement is without prejudice to existing science and technology agreements in force between the United States and Ukraine. The Parties or their appropriate agencies may amend such agreements, as may be agreed, to make those agreements subject to the provisions of this Agreement.

Article IV

Cooperative activities under this Agreement shall be conducted in accordance with the applicable laws, regulations, and procedures in each country and shall be subject to the availability of funds and personnel.

Article V

Scientists, technical experts, governmental agencies and institutions of third countries or international organizations may, in appropriate cases, be invited by agreement of both Parties to participate, at their own expense unless otherwise agreed, in projects and programs being carried out under this Agreement.

Article VI

Each Party shall designate a coordinating agency and an Executive Secretary to conduct administrative affairs and, as appropriate, to provide oversight and coordination of activities under this Agreement.

Article VII

1. Scientific and technological information of a non-proprietary nature resulting from cooperation under this Agreement, other than information which is not disclosed for commercial or industrial reasons, shall be made available, unless otherwise agreed upon in writing, to the world scientific community through customary channels and in accordance with normal procedures of the agencies and entities participating under this Agreement.

2. The treatment of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Agreement is provided for in Annex 1, which shall form an integral part of this Agreement, and shall apply to all activities conducted under the auspices of this

Agreement unless agreed otherwise by the Parties, their government agencies, or their designees in writing.

Article VIII

1. Each Party shall facilitate entry into and exit from its territory of appropriate personnel and equipment of the other Party, engaged in or used in projects and programs under this Agreement.

2. Each Party shall facilitate prompt and efficient access of persons of the other Party, participating in cooperative activities under this Agreement, to its relevant geographic areas, institutions, data, materials, and individual scientists, specialists and researchers as needed to carry out those activities.

3. Each Party shall use its best efforts to obtain duty free entry for materials and equipment provided for purposes of science and technology cooperation provided for under this Agreement.

Article IX

In the event that differences arise between the Parties with regard to the interpretation or application of the provisions of this Agreement, the Parties shall resolve them by means of negotiations and consultations.

Article X

1. This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties and shall remain in force for five years. It may be amended or extended for further five-year periods by written agreement of the Parties.

2. This Agreement may be terminated at any time by either Party upon six months written notice to the other Party.

3. Termination of this Agreement shall not affect the implementation of any cooperative activity carried out under this Agreement and not completed upon termination of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Washington, this fourth day of March, 1994, in duplicate in the English and Ukrainian languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

WARREN CHRISTOPHER

For the Government of Ukraine:

A. ZLENKO

ANNEX I. INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article VII of this Agreement:

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Agreement and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

I. Scope

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed to by the Parties or their designees in writing.

B. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.

C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with the Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Agreement should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the UNCITRAL shall govern.

E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

II. Allocation of rights

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II (A) above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution.

In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.

2. (a) For intellectual property created during joint research (including joint research projects pursuant to the implementation arrangements carried out by means of visits of participating personnel), for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each Party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own territory. Rights and interests in third countries will be determined in implementing arrangements. If research is not designated as "joint research" in the relevant implementing arrangement, rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with paragraph II (B)(1). In addition, each person named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by either institution from the licensing of the property.

(b) Notwithstanding paragraph II (B)(2)(a), if a type of intellectual property is available under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors of the property shall nonetheless be entitled to royalties as provided in paragraph II B2(a).

III. Business confidential information

In the event that information identified by the Parties or their designees in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under the Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practice. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it; the information is not generally known or publicly available from other sources; and, the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

**ДОГОВІР
МІЖ УРЯДОМ СПОЛУЧЕНИХ ШТАТІВ АМЕРИКИ
ТА УРЯДОМ УКРАЇНИ
ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО В СФЕРІ НАУКИ
ТА ТЕХНОЛОГІЙ**

Уряд Сполучених Штатів Америки та Уряд України (які надалі іменуються «Сторонами»),

усвідомлюючи, що міжнародне співробітництво у галузі науки і техніки зміцнюватиме зв'язки дружби та взаєморозуміння між їхніми народами і сприятиме розвитку науки і техніки обох країн, а також усього людства;

стверджуючи, що поділяючи відповідальність за внесок у майбутній добробут і процвітання людства, вони повинні докладати подальших зусиль для зміцнення відповідної національної політики у сфері науково-дослідних і конструкторських робіт;

вважаючи науково-технічне співробітництво важливою складовою розвитку національних економік; та

бажаючи встановити динамічне та ефективне міжнародне співробітництво між цілим рядом різноманітних наукових організацій та окремих науковців в обох країнах;

домовились про таке:

СТАТТЯ I

1. Метою цього Договору є зміцнення наукових і технічних можливостей Сторін, інтенсифікація і розширення стосунків між науково-технічною громадськістю обох країн, а також сприяння науково-технічному співробітництву в мирних цілях у галузях, що являють взаємний інтерес і вигоду.

2. Головна мета цього співробітництва полягає у забезпеченні можливостей обміну думками, інформацією, досвідом і технічними засобами, а також співпраці у наукових та технологічних зусиллях, що становлять взаємний інтерес.

СТАТТЯ II

1. Сторони заохочуватимуть співробітництво шляхом обміну науково-технічною інформацією; обміну науково-технічними спеціа-

лістами; проведення спільних семінарів із зустрічей; підготовки науковців і технічних спеціалістів; здійснення спільних досліджень; а також інших форм наукового та технологічного співробітництва, про які може бути досягнута взаємпа домовленість.

2. За умовами цього Договору співробітництво має базуватися на спільній відповідальності, еквівалентних внесках і здобутках, відповідних до науково-технічних можливостей і ресурсів Сторін.

СТАТТЯ III

1. Сторони заохочуватимуть розвиток прямих контактів і співробітництва між урядовими структурами, університетами, науково-дослідними центрами, установами, приватними компаніями та іншими організаціями двох країн і сприятимуть йому, де це можливо.

2. Урядові установи та інші призначені організації обох Сторін типу тих, про які йдеться у розділі I цієї Статті, можуть укласти згідно з умовами цього Договору відповідні імплементаційні меморандуми про співробітництво та інші домовленості у конкретних галузях науки і техніки. Ці імплементаційні домовленості мають охоплювати відповідні напрямки співробітництва, процедури передачі та використання обладнання і фінансів, а також вирішення інших питань, що стосуються цього співробітництва.

3. Даний Договір не завдає шкоди існуючим чинним угодам у галузі науки і техніки між Сполученими Штатами та Україною. Для того щоб привести ці угоди у відповідності до положень даного Договору, Сторони або їхні відповідні відомства можуть доповнювати ці угоди, якщо про це є домовленість.

СТАТТЯ IV

Спільна діяльність за умовами даного Договору повинна проводитися відповідно до законів, постанов і процедур, що мають чинність в кожній країні, і залежати від фінансових можливостей і наявності спеціалістів.

СТАТТЯ V

У відповідних випадках науковці, технічні спеціалісти, урядові відомства та установи третіх країн або міжнародних організацій можуть запрошуватися за згодою обох Сторін для того, щоб за

власні кошти, якщо немає іншої домовленості, брати участь у проєктах і програмах, що реалізуються у рамках цього Договору.

СТАТТЯ VI

Кожна сторона повинна призначити координаційне відомство та виконавчого секретаря для ведення адміністративних питань і забезпечення належного нагляду та координації діяльності за умовами даного Договору.

СТАТТЯ VII

1. Наукова та технічна інформація, яка є результатом співробітництва за умовами даного Договору і яка не належить до інтелектуальної власності та не є закритою з комерційних або промислових міркувань, повинна бути доступною, якщо немає іншої письмової домовленості, для світової наукової громади через звичайні канали і згідно із звичайними процедурами відомств і організацій, які є учасниками співробітництва в рамках даного Договору.

2. Відношення до інтелектуальної власності, створеної або наданої під час спільної діяльності за умовами даного Договору, визначається у Додатку I, який складає невід'ємну частину даного Договору і стосується всіх видів діяльності, що проводиться під егідою даного Договору, якщо Сторонами, їхніми урядовими структурами або призначеними уповноваженими організаціями чи особами письмово не узгоджено інше.

СТАТТЯ VIII

1. Кожна Сторона сприятиме в'їзду на свою територію та внізду з неї відповідного персоналу іншої сторони, а також ввозу і вивозу обладнання іншої сторони, які зайняті або використовуються у проєктах і програмах за умовами даного Договору.

2. Кожна Сторона сприятиме своєчасному та ефективному доступу представників іншої Сторони, що беруть участь у спільній діяльності за умовами даного Договору, до відповідних районів, установ, даних, матеріалів, а також встановленню контактів з окремими вченими, спеціалістами і дослідниками, якщо це потрібно для проведення цієї діяльності.

3. Кожна Сторона робитиме все можливе, щоб одержати дозвіл на безмитний ввіз матеріалів і обладнання для потреб науко-

вого та технологічного співробітництва, передбаченого даним Договором.

СТАТТЯ ІХ

У разі виникнення розбіжностей між Сторонами щодо тлумачення або використання положень даного Договору Сторони будуть розв'язувати їх шляхом переговорів і консультацій.

СТАТТЯ Х

1. Цей Договір набуває чинності після підписання обома Сторонами і діє протягом п'яти років. Він може змінюватись, а також продовжуватись на наступні п'ятирічні періоди за письмовою згодою сторін.

2. Дія цього Договору може бути припинена у будь-який час будь-якою із Сторін шляхом подання іншій Стороні письмового попередження про це за шість місяців до дня розторгнення Договору.

3. Припинення дії цього Договору не впливає на виконання будь-якої спільної діяльності, яка проводиться у рамках цього Договору і не завершена на момент припинення дії даного Договору.

Виходячи з вищевикладеного, особи, уповноважені відповідними Урядами, підписали цей Договір.

Здійснено у Вашингтоні 4 березня 1994 року у двох примірниках англійською та українською мовами, причому обидва тексти мають однакову юридичну силу.

За Уряд
Сполучених Штатів Америки

У. КРИСТОФЕР

За Уряд України

А. ЗЛЕНКО

ДОДАТОК І ІНТЕЛЕКТУАЛЬНА ВЛАСНІСТЬ

Згідно із статтею VII даного Договору:

Сторони повинні гарантувати адекватний та ефективний захист інтелектуальної власності, створеної або наданої в рамках цього Договору та відповідних імплементаційних домовленостей. Сторони погоджуються своєчасно повідомляти одна одну про будь-які твори, авторські права на які забезпечені, або винаходи, що є результатом діяльності в рамках даного Договору, а також вживати заходів щодо своєчасного захисту прав на таку інтелектуальну власність. Права на таку інтелектуальну власність повинні розподілятися відповідно до цього Додатку.

I. Сфера дії.

A. Даний Додаток застосовується до будь-якої спільної діяльності, що проводиться відповідно до цього Договору, якщо інше не обумовлено окремо сторонами або їхніми уповноваженими.

B. Для даного Договору словосполучення «інтелектуальна власність» має таке ж значення, що й у Статті 2 Конвенції, якою була заснована «Всесвітня організація інтелектуальної власності», підписана у Стокгольмі 14 липня 1967 року.

B. Цим Додатком розподіляються права, переваги та роялті між двома сторонами. Кожна сторона гарантуватиме іншій стороні можливість отримання прав на інтелектуальну власність, розподілених відповідно до цього Додатку, шляхом отримання цих прав від своїх власних учасників через контракти, або, якщо потрібно, іншими юридичними засобами. Даний Додаток, крім того, не змінює і не зашкоджує розподілу прав, переваг і роялті між якою-небудь стороною та її громадянами, який має визначатися законами та практикою цієї сторони.

Г. Суперечки стосовно інтелектуальної власності в рамках цього Договору повинні вирішуватися шляхом обговорення між зацікавленими організаціями-учасниками або, при необхідності, Сторонами або їхніми уповноваженими. За взаємною згодою Сторін суперечка має подаватися на розгляд до арбітражного суду для винесення обов'язкового рішення відповідно до чинних норм міжнародного права. Якщо сторони або їхні уповноважені не досягли ніякої

іншої письмової домовленості, застосовуються арбітражні норми Комісії ООН з міжнародного торгового права (UNCITRAL).

Д. Припинення дії або закінчення строку даного Договору не повинно вплинути на права та обов'язки, передбачені цим Додатком.

II. Розподіл прав.

А. Кожна сторона має право на безоплатну ліцензію, що не дає виключних прав, не може бути скасована і має чинність у будь-якій країні, на переклад, відтворення та обнародування статей із науково-технічних журналів, доповідей і книг, що з'явилися як безпосередній результат співробітництва в рамках даного Договору. Усі обнародовані примірники творів із забезпеченими авторськими правами, підготовлені згідно із цим положенням, повинні вказувати імена авторів твору, за виключенням того випадку, коли автор відкрито відмовляється бути названим.

Б. Права на всі об'єкти інтелектуальної власності, крім зазначених вище у розділі II (А), мають розподілятися таким чином:

1. Відвідувачі-дослідники, наприклад, вчені, що приїздять головним чином з метою вдосконалення освіти, повинні отримувати права на інтелектуальну власність відповідно до правил тих закладів, які їх приймають. Крім того, кожний відвідувач-дослідник, який виступає як автор, має право одержувати частину будь-яких платежів, які отримані приймаючим закладом від ліцензування такої інтелектуальної власності.

2. (а) За інтелектуальну власність, створену під час спільного дослідження (включаючи спільні дослідження у відповідності до імплементаційних угод, здійснених з використанням візитів учасників), наприклад, коли сторони, організації-учасники або співробітники-учасники заздалегідь домовились про обсяг роботи, кожна сторона має право отримувати всі права та переваги на своїй власній території. Права та переваги у третіх країнах визначатимуться в імплементаційних домовленостях. Якщо у відповідній імплементаційній домовленості дослідження не називається «спільним дослідженням», права на інтелектуальну власність, що є результатом дослідження, розподілятимуться відповідно до розділу II (Б) (1). Крім того, кожна особа, яку називають винахідником, повинна мати

право на частину будь-яких роялті, зароблених кожною установою ліцензуванням цієї власності.

(б) Незважаючи на розділ II Б 2 (а), якщо який-небудь об'єкт інтелектуальної власності захищається законодавством однієї Сторони, але не законодавством іншої Сторони, Стороні, законодавство якої передбачає охорону цього об'єкту власності, належать всі права та переваги, пов'язані з цією інтелектуальною власністю, у будь-якій країні. Незважаючи на це, особи, які виступають як автори інтелектуальної власності, повинні мати права на роялті згідно з розділом II (Б) (2) (а).

III. Ділова конфіденційна інформація.

У тому випадку, коли у рамках даного Договору створюється або надається інформація, яка своєчасно ідентифікується Сторонами або їхніми уповноваженими як ділова та конфіденційна, кожна Сторона та її учасники мають захищати таку інформацію відповідно до чинних законів, постанов і адміністративної практики. Інформація може бути ідентифікована «діловою та конфіденційною», якщо особа, яка володіє цією інформацією, може одержати від неї економічну вигоду або отримати конкурентну перевагу над тими, хто нею не володіє; інформація не є загально відомою або тією, що вільно надається іншими джерелами; особа, яка володіє цією інформацією, не надавала її раніше без накладання своєчасно зобов'язань по її конфіденційності.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT D'UKRAINE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Ukraine (ci-après dénommés les "Parties");

Conscients du fait que la coopération internationale dans les domaines de la science et de la technologie renforcera les liens d'amitié et de compréhension entre leurs peuples et fera progresser la science et la technologie au profit des deux pays, ainsi que de l'humanité tout entière;

Affirmant que, dans le partage des responsabilités concernant leur contribution à la prospérité et au bien-être futurs du monde, ils doivent s'efforcer de renforcer davantage leurs politiques nationales de recherche-développement;

Considérant que la coopération dans les domaines de la science et de la technologie est une condition importante du développement des économies nationales;

Soucieux d'instituer une coopération internationale dynamique et efficace entre toute la gamme des organisations scientifiques et des scientifiques des deux pays;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1. Le présent Accord a pour but de renforcer les capacités scientifiques et techniques des Parties, d'élargir et de développer les relations entre les importants groupements scientifiques et technologiques des deux pays, et d'encourager la coopération scientifique et technique dans les domaines présentant un avantage mutuel à des fins pacifiques.

2. Cette coopération a pour objectifs principaux d'offrir des occasions supplémentaires d'échanger des idées, des informations, des compétences et des techniques, et de collaborer à des activités scientifiques et techniques d'intérêt commun.

Article II

1. Les Parties encourageront la coopération par des échanges d'informations scientifiques et techniques, des échanges de scientifiques et d'experts techniques, l'organisation de séminaires et de réunions communes, la formation de scientifiques et d'experts, l'exécution de projets de recherche conjoints, ainsi que les autres formes de coopération scientifique et technique dont les Parties pourront convenir.

2. La coopération au titre du présent Accord sera fondée sur des responsabilités communes et des contributions et bénéfices équitables, à la mesure des avantages et des ressources scientifiques et techniques respectifs des Parties.

Article III

1. Les Parties encourageront et faciliteront, le cas échéant, l'établissement de contacts et d'une coopération directs entre organismes publics, universités, centres de recherche, institutions, sociétés privées et autres entités des deux pays.

2. Les organismes publics et entités désignées des deux Parties pourront conclure, en vertu du présent Accord, des mémorandums opérationnels de coopération et autres arrangements, le cas échéant, dans des domaines précis de la science et de la technologie. Ces arrangements opérationnels porteront, éventuellement, sur les domaines de coopération, les procédures de transfert et d'utilisation du matériel et des fonds, et autres questions pertinentes.

3. Le présent Accord ne porte pas préjudice aux accords scientifiques et technologique déjà conclus et en vigueur entre les États-Unis et l'Ukraine. Les Parties ou leurs organismes compétents peuvent modifier lesdits accords comme ils en conviennent, de façon à les rendre conformes aux dispositions du présent Accord.

Article IV

Les activités de coopération au titre du présent Accord seront menées conformément aux lois, règlements et procédures applicables dans les deux pays et sous réserve de la disponibilité de fonds et de personnel.

Article V

Les scientifiques, experts techniques, organismes publics et institutions de pays tiers ou des organisations internationales peuvent, le cas échéant, être invités, avec l'accord des deux Parties, à participer à leurs frais, à moins qu'il en soit convenu autrement, à des projets et programmes exécutés au titre du présent Accord.

Article VI

Chaque Partie désignera un organisme de coordination et un secrétaire exécutif pour gérer les questions administratives et, le cas échéant, obtenir une vue d'ensemble et assurer la coordination des activités entreprises au titre du présent Accord.

Article VII

1. Les informations scientifiques et techniques relevant du domaine public et découlant des activités de coopération menées au titre du présent Accord, à l'exception des informations non divulguées pour des raisons industrielles ou commerciales, seront, à moins qu'il en soit décidé autrement par écrit, mises à la disposition de la communauté scientifique mondiale par les voies habituelles et conformément aux procédures usuelles des organismes et entités participants dans le cadre du présent Accord.

2. La propriété intellectuelle créée ou fournie au cours des activités de coopération menées au titre du présent Accord sera traitée, ainsi qu'en dispose l'Annexe, qui fera partie

intégrante du présent Accord et s'appliquera à toutes les activités menées sous les auspices du présent Accord, à moins que les Parties ou les entités qu'elles auront désignées par écrit en décident autrement.

Article VIII

1. Chaque Partie facilitera l'entrée sur son territoire et la sortie de celui-ci du personnel approprié de l'autre Partie participant à des projets ou à des programmes au titre du présent Accord, ainsi que du matériel utilisé à cet effet.

2. Chaque Partie facilitera aux personnes de l'autre Partie participant à des activités de coopération au titre du présent Accord un accès rapide et effectif à ses zones géographiques, institutions, données et documents pertinents ainsi qu'à ses scientifiques, spécialistes et chercheurs, dans la mesure où cela est nécessaire à l'exécution desdites activités.

3. Chaque Partie fera de son mieux pour admettre en franchise les documents et le matériel fournis dans le cadre de la coopération scientifique et technologique visée au présent Accord.

Article IX

Au cas où l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord susciterait des différends entre les Parties, celles-ci les régleront par la voie de négociations et de consultations.

Article X

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties et demeurera valide pendant cinq ans. Il peut être modifié ou reconduit pour une nouvelle période de cinq ans moyennant un accord écrit entre les Parties.

2. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis de six mois à l'autre Partie.

3. Sauf si les Parties en décident autrement, la dénonciation du présent Accord ne portera atteinte à l'exécution d'aucune activité de coopération entreprise au titre du présent Accord et qui n'aurait pas été achevée lors de ladite dénonciation.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington le 4 mars 1994, en double exemplaire, en langues anglaise et ukrainienne, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

WARREN CHRISTOPHER

Pour le Gouvernement d'Ukraine:

A. ZLENKO

ANNEXE I. PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément à l'Article VII du présent Accord,

les Parties assureront une protection adéquate et efficace à la propriété intellectuelle créée ou fournie au titre du présent Accord, ainsi qu'aux arrangements opérationnels pertinents. Les Parties conviennent de se communiquer mutuellement en temps opportun des informations sur les inventions et travaux dont tous les droits réservés sont créés au titre du présent Accord et de fournir en temps opportun une protection appropriée à cette propriété intellectuelle, dont les droits seront attribués conformément aux dispositions de la présente Annexe.

I. Champ d'application

A. La présente Annexe s'applique à toutes les activités de coopération entreprises en vertu du présent Accord, sauf si les Parties ou les entités par elles désignées en décident autrement.

B. Aux fins du présent Accord, le terme "propriété intellectuelle" a la signification que lui confère l'Article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, faite à Stockholm le 14 juillet 1967.

C. La présente Annexe porte sur l'attribution des droits, intérêts et redevances des deux Parties. Chaque Partie veillera à ce que l'autre puisse obtenir les droits à la propriété intellectuelle attribués conformément à la présente Annexe, en obtenant ces droits auprès de ses propres participants par voie de contrats ou autres moyens légaux, si nécessaire. La présente Annexe ne modifie ou ne restreint de quelque autre manière l'attribution par une Partie à ses ressortissants, qui sera déterminée par la législation et les pratiques de ladite Partie.

D. Les différends relatifs à la propriété intellectuelle, qui pourraient surgir dans le cadre du présent Accord, seront réglés par la voie d'entretiens entre les organismes participants intéressés ou, le cas échéant, entre les Parties et leurs représentants désignés. Si les Parties en conviennent, le différend sera soumis à un tribunal d'arbitrage pour décision arbitrale ayant force exécutoire, conformément aux règles applicables du droit international. A moins que les Parties ou leurs représentants en décident autrement par écrit, les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international s'appliqueront.

E. La dénonciation ou l'expiration du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits ou obligations résultant de la présente Annexe.

II. Attribution des droits

A. Chaque Partie aura droit à une licence générale, irrévocable et libre de redevances valable pour tous les pays aux fins de traduction, de reproduction et de distribution publiques d'articles, de revues, de rapports et de livres à caractère scientifique et technique découlant directement de la coopération au titre du présent Accord. Tous les exemplaires distribués publiquement d'un ouvrage, dont tous les droits réservés sont établis comme pré-

vu par la présente disposition, devront indiquer les noms des auteurs de l'ouvrage sauf si un auteur précise qu'il ne souhaite pas que son nom soit mentionné.

B. Les droits à toutes les formes de propriété intellectuelle, autres que les droits visés à la section IIA ci-dessus, seront attribués comme suit:

1. Les chercheurs invités, tels que les scientifiques dont le séjour a essentiellement pour but d'accroître leurs propres connaissances, bénéficieront de droits de propriété intellectuelle conformément aux pratiques de l'institution hôte vis-à-vis de ses propres chercheurs. En outre, chaque chercheur invité, désigné comme inventeur, pourra prétendre à une partie des redevances perçues par l'institution hôte à la suite de l'octroi d'un droit d'exploitation de brevet à l'égard d'une telle propriété intellectuelle.

2. a) En ce qui concerne la propriété intellectuelle résultant d'un projet conjoint qui rassemble, par exemple, les Parties, des institutions participantes ou des membres du personnel qui sont convenus à l'avance de la portée des travaux, chaque Partie bénéficiera de tous les droits et intérêts obtenus sur son territoire. Les droits et intérêts obtenus dans les pays tiers seront répartis conformément aux dispositions des arrangements opérationnels. Dans les cas où la recherche n'est pas considérée comme constituant une "recherche conjointe", dans l'arrangement opérationnel pertinent, les droits de propriété intellectuelle résultant de la recherche seront attribués conformément aux dispositions du paragraphe II,B-1. En outre, tout individu désigné comme inventeur pourra prétendre à une partie des redevances perçues par l'une ou l'autre des institutions à la suite de l'octroi d'un droit d'exploitation d'un brevet.

b) Nonobstant le paragraphe II,B-2 a) lorsqu'une force de propriété intellectuelle est disponible en vertu de la législation de l'une des Parties mais non de l'autre, la Partie dont les lois prévoient cette sorte de protection pourra prétendre à tous les droits et intérêts à travers le monde. Les individus désignés comme inventeurs de la propriété pourront néanmoins se prévaloir des redevances, conformément aux dispositions du paragraphe II,B-2 a).

III. Confidentialité d'informations à caractère économique

Lorsque des informations désignées en temps opportun comme étant de nature confidentielle sur le plan économique sont communiquées ou créées dans le cadre du présent Accord, chacune des Parties et ses participants protègent lesdites informations conformément à la législation, à la réglementation et aux pratiques administratives applicables. Des informations peuvent être désignées comme étant de nature "confidentielle" sur le plan économique lorsque la personne qui détient les informations peut en tirer un avantage économique ou concurrentiel par rapport à ceux qui ne possèdent pas les informations, ou dans les cas où lesdites informations ne sont généralement pas connues ou disponibles publiquement à partir d'autres sources et que le propriétaire n'a pas antérieurement communiqué l'information sans imposer, en temps opportun, l'obligation d'en préserver la confidentialité.

